



Les explorateurs de retour

Vérité ou découragement...

La faute des explorateurs

Une faute, lourde de conséquences pour le peuple d'Israël, est imputée aux explorateurs.

Mais à première vue ils paraissent remplir exactement le rôle qui leur a été confié: dire la vérité sur la terre de Canaan. Telle est la question de Nahmanide sur ces versets.

במדבר, פרק יג

כז וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בְּאֵנוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ; וְגַם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ, הוּא--וְזֶה-פְרִיָּהּ.
כח אָפֶס כִּי-עַז הָעָם, הֵי שֵׁב בְּאָרֶץ; וְהָעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדֹלַת מְאֹד, וְגַם-יְלָדֵי הָעֵנָק, רָאִינוּ שָׁם.
כט עַמְלֶק יוֹשֵׁב, בְּאָרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב בְּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

רמב"ן יג,כח

וְגַם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ הוּא - בעבור שצוה אותם לראות השמנה היא אם רזה, השיבו לו כי היא שמנה וגם זבת חלב ודבש היא, ועל שאלתו היש בה עץ אם אין, השיבו לו " וזה פריה ", כי כן צוה אותם להראותו:

והנה בכל זה אמרו אמת והשיבו על מה שנצטוו. והיה להם לאמר שהעם היושב עליה עז והערים בצורות, כי יש להם להשיב אמרי אמת לשולחם, כי כן צוה אותם החזק הוא הרפה הבמחנים אם במבצרים, אבל רשעם במלת "אפס", שהיא מורה על דבר אפס ונמנע מן האדם שאי אפשר בשום ענין, כלשון האפס לנצח חסדו (תהלים עז ט), ואין עוד אפס אלהים (ישעיה מה יד):

והנה אמרו לו, הארץ שמנה וגם זבת חלב ודבש והפרי טוב, אבל אי אפשר לבא אליהם כי עז העם והערים בצורות גדולות מאד וגם ילידי הענק ראינו שם

Nombres, chapitre 13

27) et lui firent ce récit: "Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; oui, vraiment, il ruisselle de lait et de miel, et voici de ses fruits.

28) Mais il est puissant le peuple qui habite ce pays! Puis, les villes sont fortifiées et très grandes, et même nous y avons vu des descendants d'Anak! (ou « géants »)

29) Amalec habite la région du midi; le Héthéen, le Jébuséen et l'Amorréen habitent la montagne, et le Cananéen occupe le littoral et la rive du Jourdain."

Nahmanide 13;28

Il ruisselle de lait et de miel ; parce que il leur a été ordonné d'observer si elle (la terre) est grasse ou maigre, ils ont répondu qu'elle est grasse et qu'elle ruisselle de lait et de miel ; et

sur la question de savoir si elle est boisée ils ont répondu "et voici ses fruits" car ainsi il leur a été ordonné de montrer.

Donc ils ont bien dit la vérité, et ils ont répondu sur ce qu'il leur a été ordonné ! Ils se devaient de dire que le peuple qui habite sur cette terre est fort et que les villes sont fortifiées, car ils doivent répondre la vérité à ceux qui les ont envoyés, car ainsi il leur a été ordonné : "est-il fort ou faible ? Ont-ils découvert (campements) ou villes fortifiées ?", Mais leur faute tient dans le terme "Effess" (Nous l'avons traduit par "mais", littéralement : "rien") qui exprime l'impossibilité (découragement) de l'homme, ainsi dans les psaumes (77 ;9) : "Sa bonté a-t-elle disparu (Effess) à jamais?" ou dans Isaïe (45 ;14) : "hors de Dieu (Elokim) il n'y en a pas d'autre! (Effess)".

Donc ils ont dit : "La terre est grasse et il y coule le lait et le miel et le fruit est bon, mais il est impossible de la conquérir car le peuple est fort et les villes sont entourées d'immenses forteresses et nous avons même vu des géants là bas".

Source : [Pentateuque Nombres ch. 13, v. 27, \(Shla'h lekha - שלח לך\)](#) et Leiv Fraenckel